Porównanie tłumaczeń Jakuba 4:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie obmawiajcie jedni drugich bracia obmawiający brata i sądzący brata jego obmawia Prawo i sądzi Prawo jeśli zaś Prawo sądzisz nie jesteś wykonawca Prawo ale sędzia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie obmawiajcie jedni drugich,* bracia. Kto obmawia brata lub osądza** swego brata, obmawia Prawo i osądza Prawo; jeśli zaś sądzisz Prawo, nie jesteś wykonawcą*** Prawa, ale sędzią.[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie szkalujcie jedni drugich, bracia; szkalujący brata lub sądzący brata jego* szkaluje Prawo i sądzi Prawo; jeśli zaś Prawo sądzisz, nie jesteś czyniącym Prawo, ale sędzią. [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie obmawiajcie jedni drugich bracia obmawiający brata i sądzący brata jego obmawia Prawo i sądzi Prawo jeśli zaś Prawo sądzisz nie jesteś wykonawca Prawo ale sędzia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie obmawiajcie jedni drugich, bracia. Kto obmawia lub osądza swego brata, obmawia i osądza Prawo. Jeśli zaś sądzisz Prawo, nie jesteś jego wykonawcą, lecz sędzią.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie obmawiajcie jedni drugich, bracia. Kto obmawia brata i osądza brata, obmawia prawo i osądza prawo. Jeśli zaś osądzasz prawo, nie jesteś wykonawcą prawa, lecz sędzią.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie obmawiajcie jedni drugich, bracia! Kto obmawia brata i potępia brata swego, obmawia zakon i potępia zakon; a jeźli potępisz zakon, nie jesteś czynicielem zakonu, ale sędzią.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie uwłóczcie jeden drugiemu, bracia. Kto uwłacza bratu abo który sądzi brata swego, uwłacza zakonowi i sądzi zakon. A jeśli sądzisz zakon, nie jesteś czynicielem zakonu, ale sędzią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bracia, nie oczerniajcie jeden drugiego! Kto oczernia brata swego lub osądza go, uwłacza Prawu i osądza Prawo. Skoro zaś osądzasz Prawo, jesteś nie wykonawcą Prawa, lecz sędzią.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie obmawiajcie jedni drugich, bracia. Kto obmawia lub osądza brata swego, obmawia zakon i osądza zakon; jeżeli zaś osądzasz zakon, nie jesteś wykonawcą zakonu, lecz sędzią.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie mówcie o sobie wzajemnie źle, bracia. Kto mówi źle o bracie albo osądza swojego brata, to tak, jakby mówił źle o Prawie i osądzał Prawo. Jeśli zaś osądzasz Prawo, to nie jesteś wykonawcą Prawa, ale sędzią.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bracia! Nie obmawiajcie się nawzajem. Jeśli ktoś obmawia

[1)] <x>540 12:20</x>; <x>660 5:9</x>; <x>670 2:1</x>
[2)] <x>470 7:1</x>; <x>520 2:1</x>; <x>530 4:5</x>
[3)] <x>660 1:23</x>
[4)] Sens: swego.

			swego brata i osądza go, występuje przeciwko Prawu i osądza je. A jeśli osądzasz Prawo, nie jesteś jego wykonawcą, lecz sędzią.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie mówcie, bracia, źle o drugich. Kto mówi źle o bracie albo swojego brata osądza, o Prawie źle mówi i Prawo osądza. A jeśli Prawo osądzasz, nie jesteś wykonawcą Prawa, lecz sędzią.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie obmawiajcie się nawzajem, bracia! Kto obmawia brata i osądza go, uwłacza Prawu i potępia je. Jeśli potępiasz Prawo, nie jesteś mu posłuszny i sam czynisz się sędzią.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bracia! Nie ubliżajcie sobie nawzajem! Kto ubliża bratu albo osądza brata swego, uwłacza Prawu i osądza Prawo. Jeśli zaś osądzasz Prawo, nie jesteś wykonawcą Prawa, lecz sędzią.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не обмовляйте, брати, один одного. Той, хто обмовляє брата або судить свого брата, обмовляє закон і судить закон. А коли осуджуєш закон, то ти не виконавець закону, а суддя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie obmawiajcie, bracia, jedni drugich. Kto obmówił brata, albo osądził swego brata obmawia Prawo i sądzi Prawo. Zaś jeśli sądzisz Prawo, nie jesteś wykonawcą Prawa ale sędzią.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bracia, przestańcie obmawiać jeden drugiego! Kto obmawia brata albo osądza brata, obmawia Torę i osądza Torę. A jeśli osądzasz Torę, to nie jesteś wykonawcą tego, co mówi Tora, ale sędzią.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bracia, przestańcie mówić przeciwko sobie nawzajem. Kto mówi przeciwko bratu lub osądza swego brata, ten mówi przeciwko prawu i osądza prawo. Jeżeli zaś osądzasz prawo, to nie jesteś wykonawcą prawa, lecz sędzią.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyjaciele, nie obmawiajcie się nawzajem. Ktoś, kto obmawia lub potępia innego wierzącego, obmawia i potępia Prawo. A jeśli wydajesz wyrok na Prawo, nie jesteś jego wykonawcą, ale sędzią.